

<<黄金梦>>

图书基本信息

书名：<<黄金梦>>

13位ISBN编号：9787515314839

10位ISBN编号：7515314834

出版时间：2013-8-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪,朱尚刚 审订

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

“莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年(民国三十六年)世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》(三卷本)原文，四部历史剧(《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》)是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》(十二)，同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本(包括他的错漏之处)。

1947年(民国三十六年)，世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<黄金梦>>

内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本。

雅典豪富贵族泰门乐善好施，淳朴善良，许多达官显贵都来到他的门下做食客，贪婪地骗取他的钱财。

而泰门毫无原则地将财产散发给所有人，很快他的家产荡尽，负债累累。

债主无情地上门逼债，而那些受惠于他的“朋友”都跟他断交。

看清了那些昔日忘恩负义的“朋友”的真面目后，泰门又举行一次宴会，把那些过去的人请来。

那些人误以为泰门在装穷，蜂拥而至，虚情假意地向泰门表白……

系莎士比亚最后一部悲剧，也是未完成的剧本，在莎士比亚生前没有上演过。

在该剧深刻地道出了金钱的魔力，指出金钱是万恶之源，批判了当时资本主义冷酷的社会现实，人文主义的理想无法实现。

全剧弥漫着一种愤世嫉俗的情绪，在金钱支配下的人性分裂为天堂和地狱两个极端。

前苏联文学评论家阿尼克斯特评价：“泰门的悲剧是一个卓越个性的悲剧，他的生活遭遇跟整个社会的道德状况多方交错。

”

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（Shakespeare,W.）译者：朱生豪莎士比亚（W. William Shakespeare）（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1936年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物1 第一幕3 第一场雅典；泰门家中的厅堂4 第二场同前；泰门家中的大客厅19 第二幕32 第一场雅典；某元老家中一室33 第二场同前；泰门家中的厅堂35 第三幕47 第一场雅典；卢古勒斯家中一室48 第二场同前；广场51 第三场同前；森普洛涅斯家中一室56 第四场同前；泰门家中厅堂58 第五场同前；元老院65 第六场同前；泰门家中的大客厅71 第四幕77 第一场雅典城外78 第二场雅典；泰门家中一室80 第三场海滨附近的树林和岩穴83 第五幕108 第一场树林；泰门所居洞穴之前109 第二场雅典城墙之前121 第三场树林；泰门洞穴，相去不远有草草砌成的坟墓一座123 第四场雅典城墙之前124 附录129 关于“原译本”的说明（朱尚刚）130 译者自序（朱生豪）133

<<黄金梦>>

章节摘录

版权页：若干元老上，自舞台前经过。

画师这位贵人真是门庭若市！

诗人都是雅典的元老；幸福的人！

画师瞧，还有！

诗人您瞧这一大群蝇营蚁附的宾客。

在我的拙作中间，我勾划出了一个受尽世俗爱宠的人；可是我并不单单着力作个人的描写，我让我的恣肆的笔在无数的模型之间活动，不带一些恶意，只是像凌空的鹰隼一样，一往直前，不留下一丝痕迹。

画师您的意思我有点不大懂得。

诗人我可以解释给您听。

您瞧各种不同地位不同性情的人，无论是轻浮油滑的，或是严肃庄重的，都愿意为泰门大爷效劳服役；他的巨大的财产，再加上他的善良和蔼的天性，征服了各种不同的人，使他们乐于向他输诚致敬；从那些脸上反映出主人喜恶的谄媚者起，直到憎恨自己的哀披曼特斯，一个个在他的面前屈膝，只要泰门点了一点头，就可以使他们满载而归。

画师我曾经看见他跟哀披曼特斯在一起谈话。

诗人先生，我假定命运的女神端坐在一座巍峨的幽美的山上；在那山麓下面，有无数智愚贤不肖的人在那儿劳心劳力，追求世间的名利，他们的眼睛都一致注视着这位主宰一切的女神；我把其中一个人代表泰门，命运用她象牙一样洁白的手在招引他到她的身边，她的眼前的恩宠，使他的敌人一齐变成他的奴仆。

画师果然是很巧妙的设想。

我想这一个宝座，这一位命运女神，和这一座山，在这山下的许多人中间，只有一个人得到女神的招手，他向峻峭的山崖低下了头，攀登到他的幸福的顶点，很可以表现出我们这儿的情形。

诗人不，先生，听我说下去。

那些在不久以前还是和他同样地位的人，也有一些本来胜过他的人，现在都跟在他后面亦步亦趋；他的应接室里挤满了关心他的起居的人，他的耳朵边充满了一片有如对越神圣那样的低语；甚至于他的马镫也是神圣的，他们是从他那里呼吸到自由的空气。

画师好，那便怎么样呢？

诗人当命运突然改变了心肠，把她的宠儿一脚踢下山坡的时候，那些攀龙附凤之徒，本来跟在他后面匍匐膝行的，这时候便冷眼看他跌落，没有一个人做他患难中的同伴。

画师那是人类的通性。

我可以画出一千幅醒世的图画，比语言更有力地说明祸福无常的真理。

另一仆人上。

泰啊！

什么事？

丙仆禀大爷，那位尊贵的绅士，卢古勒斯大爷，请您明天去陪他打猎；他送来了两对猎犬。

泰我愿意陪他打猎；把猎犬收下了，用一份厚礼答谢他。

弗（旁白）这样下去怎么得了呢？

他命令我们预备这样预备那样，把贵重的礼物拿去送人，可是他的钱箱里却早已空得不剩一文。

他又从来不想知道他究竟有多少钱，也不让我有机会告诉他实在的情形，使他知道他的力量已经不能实现他的愿望。

他所答应人家的，远超过他自己的资力，因此他口头所说的每一句话都是一笔负债。

他是这样的慷慨，他现在送给人家的礼物，都是他出了利息向人借贷得来的；他的土地都已经抵押出去了。

唉，但愿他早一点辞歇了我，免得将来有被迫解职的一日！

与其用酒食供养这些比仇敌还凶恶的朋友，那么还是没有朋友的人幸福得多了。

<<黄金梦>>

我在为我的主人中心泣血呢。

（下）泰你们这样自谦，真是太客气了。

大人，这一点点小东西，聊以表示我们的情谊。

贵族乙那么我拜领了，非常感谢。

贵族丙啊！

他真是个慷慨仁厚的人。

泰我记起来了，大人，前天您曾经赞美过我所骑乘的一匹栗色的马儿；您既然欢喜它，就把它带去了吧。

<<黄金梦>>

编辑推荐

《黄金梦》编辑推荐：原译本，此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本，经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

珍藏全集，完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共31部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

<<黄金梦>>

名人推荐

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家 王元化

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>